Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ludzie niegodziwi\* \*\* mówili: Jak ten nas wybawi? I wzgardzili nim, i nie przynieśli mu daru. Lecz on był jak głuchy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) ludzie niegodziwi, בְלִּיַעַל ּבְנֵי , idiom: synowie Beliala, ludzie bez wartości, wg G: synowie zarazy, υἱοὶ λοιμοὶ. Określenie to pojawia się również w: <x>100 16:7</x>;<x>100 20:1</x>;<x>100 23:6</x>, w kontekście rządów królewskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 1:16</x>; <x>90 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) był jak głuchy, וַיְהִיּכְמַחֲרִיׁש , idiom: zbył to milczeniem. Ciekawe jest jednak, że wyrażenie to nie występuje w G, a ponadto łatwo je wyjaśnić jako zniekształconą końcówkę wariantu z 4QSam a, tj. ויהי כמו חדש . [↑](#footnote-ref-4)